

ԱՐՄԵՆ ԱՆԱՍՅԱՆ

ԹՈՎՄԱՍ ԿԻԼԻԿԵՑՈՒ ԱՇԽԱՐՀԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆԸ

Աշխարհագրական գիտությունը հին Հայաստանում բավականին զարգացած է եղել: Դրա փայլուն վկայություններից մեկն է հանրաժանոթ այն «Աշխարհացոյցը», որը մի ժամանակ վերագրվում էր Մովսես Խորենացուն, ապա Անանիա Շիրակացուն, իսկ այժմ էլ համարվում է VII դարի սկզբի մի անանուն հեղինակի գործ: «Աշխարհացոյցը» համաշխարհային ընդգրկում ունի և ներկայացնում է Եվրոպայի, Արևելքի (Աֆրիկայի) և Ասիայի աշխարհագրությունը: Այն հետաքրքիր տեղեկություններ է հաղորդում զանազան երկրների պատմական, ֆիզիկական ու տնտեսական պայմանների մասին:

Ինչպես հայտնի է, «Աշխարհացոյցը» ժամանակի ընթացքում փոփոխությունների ու վերամշակումների է ենթարկվել, որի հետևանքով և առաջացել են նրա ընդարձակ և համառոտ խմբագրությունները:

Սույն հաղորդումով մենք նպատակ ունենք ուշադրություն հրավիրել աշխարհագրական մի փոքր աշխատության վրա, որը կապ ունի «Աշխարհացոյցի» համառոտ խմբագրության հետ:

Դա Թովմաս Կիլիկեցու «Տեսակը աշխարհաց և համանգամանք երկրի» վերնագրով աշխատությունն է, որը բաղկացած է երեք հիմնական մասերից՝ Ասիա, Մեծ Հայք և Կիլիկիա: Առաջին երկու մասերում հեղինակը տալիս է Ասիայի երկրների և պատմական Հայաստանի աշխարհագրությունը, իսկ երրորդ գլուխը ամբողջապես նվիրված է Կիլիկիային:

Այդ գործի մասին առաջին անգամ տեղեկություններ է տվել Ղ. Ինճիճյանը իր «Հնախօսութիւն աշխարհագրական Հայաստանեայց աշխարհի» աշխատության մեջ, պարզելով նրա հեղինակի անունը՝ Թովմաս Կիլիկեցի, և բնութագրելով գործը: Նա հիշատակում է, որ այդ բնագրի առաջին երկու մասերը քաղված են «Աշխարհացոյցից», իսկ Կիլիկիային նվիրված մասը ինքնուրույն է: Հենվելով ձեռագրի վերջում եղած «Թովմայ Բարունի» անվան հիշատակության վրա, նա եզրակացնում է. «Այս բան յայտնի ցուցանէ զԹովմաս լինել ի Կիլիկիոյ յոյր սակս և առաւել քան զայլոց աշխարհաց՝ զիւրոյ հայրենեացն լիշեաց զբերս»¹:

Հետագայում այս ձեռագրին անդրադարձել է նաև Ղ. Ալիշանը՝ իր «Սիսուան» աշխատության մեջ: Նա ևս նշում է, որ տվյալ գործի հեղինակը՝ Թովմա Բարունի Կիլիկեցին է: Ալիշանը միաժամանակ որոշում է նաև հեղինակի ապրած ժամանակը՝ XIV դար²:

1 Ղ. Ինճիճյան, Հնախօսութիւն աշխարհագրական Հայաստանեայց աշխարհի, հատ. Գ, Վենետիկ, 1835, էջ 315:

2 Ղ. Ալիշան, Սիսուան, Վենետիկ, 1885, էջ 9:

Մեր մատենագրությունը չի պահպանել թովմաս Կիլիկեցու վերաբերյալ կենսագրական տեղեկություններ: Մկրտիչ Աղավնունին իր աշխատություններից մեկում տալիս է մի քանի տեղեկություններ ոմն թովմաս արեղա Հոռմկլայեցու մասին՝ նույնացնելով նրան մեր հեղինակի հետ: Ըստ նրա՝ 1292 թվին, Հոռմկլայի անկումից հետո, թովմաս արեղան Հոռմկլայից գալիս է Կիլիկիա: Թովմաս արեղա Հոռմկլայեցին եղել է գրիչը «Գիրք թղթոցի», որ նա ընդօրինակել է Կիլիկիայում 1298 թվականին³: Մ. Աղավնունու հիշատակած՝ Ներսես Շնորհալու «Թուղթ ընդհանրական»-ի առաջարանում և «Գիրք թղթոց»-ի հիշատակարանում շատանք որևէ լրացուցիչ տեղեկություն, որը հիմք տար մեզ նույնացնելու վերոհիշյալ անձնավորությանը մեր աշխարհագրի հետ: Այնպես որ, միայն ենթադրաբար կարող ենք ասել, թե թովմաս արեղա Հոռմկլայեցին տվյալ աշխատության հեղինակ թովմաս Կիլիկեցին է:

Թովմաս Կիլիկեցուն անցողակի կերպով հիշել են Նորայր Բյուզանդացին՝ և Հ. Աճառյանը⁵: Թե՛ Ինճիճյանը, թե՛ Ալիշանը և թե՛ մյուսները թովմաս Կիլիկեցու մասին խոսելիս նկատի են ունեցել Վենետիկի Մխիթարյան մատենագարանում գտնվող ձեռագիրը, որի վերաբերյալ, սակայն, նրանք տեղեկություններ չեն տալիս: Ըստ Հ. Աճառյանի՝ վենետիկյան ձեռագրի համարը 632 է, բայց դա հավանաբար սխալ է: Վենետիկյան ձեռագրերի այն ցուցակում, որ հրատարակել է Բ. Սարգիսյանը, թովմաս Կիլիկեցու այդ բնագիրը գտնվում է «Ոսկեփորիկ Դ» ձեռագրում, որը կրում է 243 (հին՝ 947) համարը⁶: Թովմաս Կիլիկեցու գործը մինչև օրս օգտագործվել է միայն քաղվածաբար, իսկ բուն բնագիրը մնացել է անտիպ:

Մաշտոցյան մատենագարանի ձեռագիր ֆոնդերում պահպանվող աշխարհագրական նյութերի մատենագիտությունը կազմելու մեր աշխատանքի ընթացքում պարզվեց, որ այդ երկից երկու օրինակ էլ գտնվում է մեզ մոտ (ձեռ. № 1518, 163ա—165ա. № 1770, 87բ—90բ):

Մեր այս օրինակներից առաջինում բնագիրը կրում է «Տեսակք աշխարհաց և համանգամանք երկրի» խորագիրը, իսկ երկրորդում՝ վերնագիրը մի փոքր աղավաղված է: Առաջին բնագիրը ընդօրինակված է 1594, իսկ մյուսը՝ 1589 թվականին: Ներկա օրինակներում շկան նշումներ հեղինակի մասին: Համեմատելով այս երկու օրինակների բնագիրն իրար, ինչպես նաև Ինճիճյանի և Ալիշանի կատարած մեջբերումների հետ, տեսնում ենք, որ դրանք համընկնում են վենետիկյան օրինակին: Համեմատությունները ցույց են տալիս, որ թովմաս Կիլիկեցին, քաղելով «Աշխարհացոյց»-ից իր աշխատության առաջին երկու մասերը (Ասիա և Մեծ Հայք), երբեմն բաց է թողել տեղանուններ, կատարել է որոշ կրճատումներ, իսկ երբեմն էլ՝ ավելացումներ: Մեծ մասամբ անունները այստեղ երևան են գալիս աղավաղված ձևերով:

Պարզելու համար այն հարցը, թե արդյոք թովմաս Կիլիկեցու մոտ եղած տեղանունների տարբերությունները սոսկ աղավաղումներ են հանդիսանում,

³ Մկրտիչեպ. Աղավնունի, Միարանք և այցելուք հայ Երուսաղեմի, Երուսաղեմ, 1929, էջ 156—157:

⁴ Նորայր Բյուզանդացի, Հայկական բառարաններ, Կ. Պոլիս, 1880, էջ 108:

⁵ Հ. Աճառյան, Հայոց անձնանունների բառարան, հատ. Բ, Երևան, 1944, էջ 322:

⁶ Բ. Սարգիսյան, Մայր ցուցակ հայերեն ձեռագրաց Մատենագարանին Մխիթարեանցի վենետիկ, հատ. Բ, Վենետիկ, 1924, էջ 632:

Թե դրանք Թովմաս Կիլիկեցու ժամանակ օգտագործված ձևեր են, մենք նախ և առաջ ստուգումներ կատարեցինք Մեծ Հայքի նկարագրությանը վերաբերող մասում՝ Հ. Հյուբշմանի «Հին Հայոց տեղոյ անունները» ուսումնասիրության օգնությամբ: Այս աշխատության մեջ Հյուբշմանը VII դարի «Աշխարհացոյց»-ում առկա սլաւոնական Հայաստանի տեղանունների մասին խոսելիս, միաժամանակ նշում է նաև ժամանակի ընթացքում նրանց կրած ձևափոխումները, եթե այդպիսիներ եղել են:

Արզունը (կամ Արզիւնը), որ կա Թովմաս Կիլիկեցու մոտ, Հյուբշմանի տրված տեղեկության համաձայն՝ Աղձնյաց նահանգի Արզն կամ Արձն կոչված գավառի ասորական ձևն է⁷: Վերջինս XII—XIII դարերում գործածել են Մատթեոս Ուսճայեցի⁸, Միք. Ասորին⁹ և Ասողիկը¹⁰ (վերջինիս մոտ Ազրուն ձևով է): Փաստորեն Թովմաս Կիլիկեցին այստեղ օգտագործել է հենց իրեն ժամանակակից մի ձև: Սակայն ժամանակակից ձևի օգտագործման այս օրինակը համարյա միակն է: Կան մի քանի ուրիշ անվանաձևեր, որոնց գործածությունը թեև Թովմաս Կիլիկեցուց որոշ ժամանակով առաջ ապրած մատենագիրների մոտ է պատահում, բայց և միաժամանակ «Աշխարհացոյց»-ի ժամանակից շատ ուշ են հանդես գալիս: Օրինակ՝ «Աշխարհացոյց»-ի համառոտ խմբագրության տարբերակների մեջ Վասպուրականի նահանգի Աղովիտ և Բառիղովիտ անունները իրար են համապատասխանում: Թովմաս Կիլիկեցու մոտ այդ անունների դիմաց հանդես է գալիս Բառողովիտ (տարբ. Բառովողիտ) ձևը, որն ակնհայտորեն կապ ունի Բառիղովիտ ձևի հետ: Թովմաս Կիլիկեցու մոտ եղած Բառողովիտը հիշատակվում է նաև IX դարի հեղինակ Թովմա Արծրունու մոտ՝ Բառիլովիտ ձևով¹¹: Այս անվան համար Հյուբշմանը տեղ չի գտել տեղագրելու, ասելով, որ «Աշխարհացոյց»-ում չկա¹²: Այնինչ՝ մեր կատարած ճշտումով այն պետք է մտնեք Աղովիտի նկարագրության մեջ: Այսպիսի օրինակներից է նաև Թովմաս Կիլիկեցու օգտագործած Առնիոտն անվանաձևը, որը համապատասխանում է «Աշխարհացոյց»-ում պատահող Առնոյտն ձևին (Վասպուրականի նահանգ): Առնիոտն ձևը մի անգամ գտնում ենք նաև Թովմա Արծրունու մոտ, որը հավասարապես օգտագործել է նաև Ուն Առնոյ ձևը: Ըստ երևույթին Առնիոտն ձևը աղավաղում չէ, այլ ինչպես մտածում է Հյուբշմանը, ներկայացնում է սեռական հոլովի տարբեր ձևը (Առնոյ-ոտն և Առնի-ոտն)¹³:

«Աշխարհացոյց»-ից շեղվող այսպիսի օրինակներն էլ կարելի է համարել հետագա ժամանակների ձևափոխումներ, որոնք հասած կարող են լինել մինչև Թովմաս Կիլիկեցու ժամանակները: Մենք համեմատության առանք Սյունյաց նահանգի գավառների այն ցուցակը, որը գտնվում է Թովմաս Կիլիկեցուն ժամանակակից հեղինակ՝ Ստեփաննոս Օրբելյանի «Պատմութիւն նահանգին Սիսական» աշխատության մեջ¹⁴: Այստեղից պարզվեց, որ Սյունյաց նահանգի գա-

7 Հ. Հյուբշման, Հին Հայոց տեղոյ անունները, Վիեննա, 1907, էջ 168:

8 Մատթեոս Ուսճայեցի, ժամանակագրութիւն, Երուսաղեմ, 1869, էջ 70:

9 Միխայէլի Ասորեոց պատրիարքի ժամանակագրութիւն, Երուսաղեմ, 1871, էջ 255:

10 Մտ. Ասողիկ, Պատմութիւն, Պետերբուրգ, 1885, էջ 195:

11 Թովմա Արծրունի, Պատմութիւն տանն Արծրունեաց, Պետերբուրգ, 1887, էջ 251:

12 Հյուբշման, նշվ. աշխատ., էջ 214:

13 Հմմտ. Հյուբշման, էջ 216:

14 Պատմութիւն նահանգին Սիսական, արարեալ Ստեփաննոսի Օրբելյան արքեպիսկոպոսի Սիւնեաց, Թիֆլիս, 1911, էջ 509—523:

վառների անունները «Աշխարհացոյց»-ի ժամանակից մինչև Քովմաս Կիլիկեցու ժամանակը ոչ մի փոփոխություն չեն կրել: Հետևաբար Քովմաս Կիլիկեցու մոտ եղած վերոհիշյալ նահանգի գավառների անունների ձևերը ոչ թե փոփոխված ժամանակակից անվանաձևեր են, այլ աղավաղված ձևեր:

Մենք, միաժամանակ, ներկայացող փաստերը մի առ մի ստուգեցինք Ղ. Ալիշանի «Տեղագիր հայոց մեծաց»¹⁵ և Ս. Երեմյանի «Հայաստանը ըստ Աշխարհացոյց-ի»¹⁶ աշխատությունների օգնությամբ:

Այս բոլորից հետո կարելի է հանգել այն եզրակացության, որ, հակառակ ժամանակակից որոշ ձևերի առկայությանը, Քովմաս Կիլիկեցու մոտ շատ են նաև աղավաղված ձևերը: Գաղափար տալու համար եղած աղավաղումների մասին, մենք կհիշենք մի քանի ակնառու օրինակներ՝ փակագծում նշելով ուղիղ ձևերը՝ ըստ «Աշխարհացոյց»-ի: Օրինակ՝ Կապրասա (Կապուտան), Աղիժ (Առիւ), Ազոււ (Մզուր), Արշակողիղ (Արճիշակովիտ) և այլն: Կան նաև անունների համառոտված ձևեր՝ Ուլիան՝ A օրինակում կամ Ալիան՝ B օրինակում՝ (Պիանը), Ումզղան (Ումզղապերոժ), Սպանտաւան (Սպանգարանպերոժ) և այլն: Այս են Մեծ Հայքի տեղանուններին վերաբերող մեր կատարած ստուգումների արդյունքները:

Սակայն եթե հեղինակը Ասիայի և Մեծ Հայքի աշխարհագրության գլուխները վերցրել է VII դարի անանուն «Աշխարհացոյց»-ից, ապա Կիլիկիայի վերաբերյալ մասը, ինչպես նշեցինք, ինքնուրույն է: Այս մասը, որքան էլ համառոտ, մեծ արժեք է ներկայացնում Կիլիկիայի աշխարհագրության համար: Նա հետաքրքիր տեղեկություններ է տալիս Կիլիկիայի բնական հարստությունների, ինչպես նաև բուսական և կենդանական աշխարհի մասին: Ղ. Ալիշանը բարձր է գնահատում հիշյալ բնագրի՝ Կիլիկիային վերաբերող մասը: Այս փոքրիկ բնագրի հարուստ տեղեկությունները նա որոշ շափով օգտագործել է իր «Սիսուան» աշխատության մեջ, տալով մի շարք անձանոթ կամ կասկածելի բառերի բացատրությունները¹⁷:

Ալիշանը Քովմաս Կիլիկեցու բնագրի նկարագրությունը չի տալիս, բայց մի քանի առիթներով նշում է, որ իր ձեռքի տակ եղած օրինակը ունեցել է աղավաղումներ: Որոշ բույսերի և կենդանիների անունները քննելու ժամանակ նա կանգնում է դժվարությունների առաջ, գտնելով, որ դրանք աղավաղված են: Օրինակ՝ մի առիթով նա ասում է, որ իր ձեռքի տակ եղած այդ բնագիրը «ոչ թուի ստուգագիր յամենայնի»¹⁸: Մի ուրիշ կապակցությամբ նա կասկած է հայտնում, թե «ստոյգ իսկ իցէ գրուածն»¹⁹: Որոշ աղավաղումներ կան նաև մեր օրինակներում:

Մենք հարկ ենք համարում ներկայացնել Քովմաս Կիլիկեցու աշխատությունը ամբողջությամբ, Մաշտոցյան Մատենադարանի վերոհիշյալ № 1518 (A օրինակ) և № 1770 (B օրինակ) ձեռագրերի համեմատությամբ:

15 Ղ. Ալիշան, Տեղագիր հայոց մեծաց, Վենետիկ, 1855:

16 Ս. Երեմյան, Հայաստանը ըստ Աշխարհացոյցի, Երևան, 1962:

17 Ղ. Ալիշան, նշվ. աշխատ., էջ 9, 13, 14, 17, 30—32:

18 Նույն տեղում, էջ 30:

19 Նույն տեղում, էջ 31:

ՏԵՍԱԿՔ ԱՇԽԱՐՀԱՅ ԵՒ ՀԱՄԱՆԳԱՄԱՆՔ ԵՐԿՐԻ

Ասորիք¹ յերի կայ իւրում ծովուն հիւսիս ի Հրէաստանի: Ունի ինքեան և լերինք անուանիք՝ զԼիրանան, զԿարմեղոս², և գետ հզօր զՅորդանան, և քաղաքս քաղումս և մայրաքաղաք զԱնտիոք և զԴամասկոս: Ունի և դրունս Բ և վայրս բնդարձակս:

Հրէաստան ելից կայ Փիւնայզան³ Պիղագոսին⁴ մինչև ի սահմանս Եգիպտոսին, և սպառաժն Արարիա՝ Ասորովք: Եւ ունի աշխարհս Գ՝ զԳալիլիա, զՍամարիա և զԵդոմիա. և յիճս Բ՝ զՏիրեբիա⁵ և զՄեռեալ ծովն: Եւ գետ Յորդանան անցանէ ընդ նայ: Ունի և քաղաքս քաղումս և զմայրաքաղաքն Երուսաղէմ: Եւ է Հրէաստան քաղցրաբեր և պտղալից, որ քղիսէ⁶ զկաթն և զմեղրն:

Ապառաժն Արարիա յերի կալով Եգիպտոսի և յարևմտից Ճիւղիլայ և Կարմիր ծովուն, որ էանց Իսրայէլ, յերի կալով Ասորոց և Հրէաստանի: Արարիա փոքր ունի աշխարհս Գ՝ զՏաճկաստան, զՓռանդիա, զՄաքա⁷, զոր տուն Արրահամու կոչեն. գետ և ոչ մի:

Միջագետք յելից կայ Հայոց առ Եփրատ գետով և ի մտից Ասորեստանին առ Դիլաթ գետով և յերի Մեծ Հայոց⁸: Ունի լեանս Բ և գետս Բ՝ զԴիլաթ և զԵփրատէս, և քաղաքս քաղումս յորոց⁹ մինն¹⁰ է յՈւռհայ, յորում է պատկերն փրկչական:

Բարեկացիք յերի կալով Միջագետաց առ Դիլաթաւ¹¹ մինչև ցՊարսկային ծովն, և ունի աշխարհ Գ՝ զԱկո... անցանէ¹² ընդ նա գետն Եփրատ¹³ և Դիլաթ¹⁴: Ունի և այլ ազգս և քաղաքս: Եւ գտանի ի սահմանս նորա ակն սարդիոն: Եւ Բասրայ է ամենալի վաճառօք և ելք նաւուց¹⁵ ի նա ի Հնդկաց, որ է կողմ արևելից:

Անապատն Արարիա յերի կայ Միջագետաց ի մտից¹⁶ Խուստնի և ունի ազգս Թ, քայց լեանս և ոչ մի:

Երջանիկն Արարիա յերի կայ Ապառաժին Արարիայ և մտանէ ընդ մէջ խորշից Կարմիր ծովուն, որպէս ցամաքամուտ կղզի: Ունի ազգս քաղումս և քաղաքս Ս և լերինս Ժ և գետս Դ և աղբիւրս Ա և կղզիս քաղումս և աշխարհս ամենաբարի, է որ յիւրմէ, է որ ի վաճառէ եկելոց ի ճենաց և ի Հնդկաց: Գտանի անդ ոսկի և ակունս¹⁷ պատուականս, եղս անոյշս, փայտ[ս] անփուտս և անտի էր և տունն Սարայ: Եւ բնակիչք աշխարհին ոմանք քաջ սեաւք, ոմանք կիսով, ոմանք սպիտակք և զործին ի նմա եղք¹⁸ անոյշք¹⁹ ժն ցեղ:

Կապոզք²⁰ յելից կայ Հայոց և երի կայ Կասրից²¹ ծովուն: Ունի աշխարհս շայտոսիկ. զԱտրպատական²², զՌէ, զԳեղիան²³, զՄուկան²⁴, զԴէմս. զԱհմատանս²⁵, զԴոմբան, զՏապրաստան, զԱմք²⁶, զԱւրան: Ունի լերինս և գետս և զծովն որ կոչի Կապրաստ²⁷. ունի և քաղաքս քաղումս յորոց մինն կոչի Գանձակ Շահաստանի:

Արուստան, որ է Ասորեստան, այսինքն՝ Մծրին, յելից կայ Միջագետաց, առ եզերք Հայոց: Ունի լերինս և գետս և քաղաքս զնինուէ:

1 B այսօքիկ 2 B զԿարմեղոս 3 A Փիլաղան 4 A Պիլագոս 5 A Տիրեբեա 6 B քաղիսէ
7 A Մուքիա 8 B չիք և ի մտից Ասորեստանին առ Դիլաթ գետով և յերի մեծ Հայոց
9 A յոր 10 A հինն է 11 A Դիլաթեա 12 A անէ 13 B Եփրատէս 14 A Թիլազ 15 A նաւուց
16 A մտաց 17 A ականս 18 A մեղք 19 B անոյշ 20 A Տապոզք 21 B Կազրից
22 A զԱտրպատակ 23 A զԳիլան 24 A զԱմուկան 25 A զԱհմատանս 26 B զԱմք
27 A Կապրաստանի

Ելիմացիք, որ կոչին Խորասան, յեկից կալով Դկլաթայ²⁸ և ի կից Պարսկաց: Եւ ունի Ելիմայ աշխարհս փոքունս՝ զԽուժաստան, զՄաղմ²⁹, Ապաստան, զՄեհրանքատակ, զԳուրմական³⁰: Ունի և գետս Գ և քաղաքս, յորոց մինն է Գուրսեփուր. յորում զազնիւ շաքարն գործեն. ունի և կղզիս Բ ի Պարսկային ծովուն:

Պարսք են որ կոչեն Քուսմանդիճ, յեկից կայ Խուժաստանի և յերի Մարաց: Ունի աշխարհս՝ զՊարսս, զԱսպահան, զՀակար, զՊանարտաշիր, զԿրման, զՏովրան, զՄանդրան, զՄնդ³¹, զՍպետ³², զՎեշտ, զՍագաստան, զԱպաստան³³, զԳեք, զՄլհամիկ, զՄաղօն³⁴: Ունի գետս և կղզիս և քաղաքս բազումս, յորոց մինն է Շիրիմարան քաղաք, յորում աղնիւ մարգարիտն ելանէ և այլ գաւհարք³⁵: Եւ գաւհարք³⁶ մարգարիտն այս է. գրագն Զ դանգեանն արժէ ԽԶ դրամ, դամեայն այս է և մելայն, Գ դանգեանն, Տ պարզմուշքա, պարզմուշիթ, հօթ դրամ, նոս դրամ, դաս դրամ:

Ասորիք, որ կոչին Քրիարտի Խորասան, յերի կայ ծովուն և աշխարհք են նորա այսորիկ. Կոշտ³⁷, Զրկան, Ապրշահատ³⁸, Մրուայ, Մարոտ, Հրե³⁹, Կատշան⁴⁰, Սղակ, Ողակ, Անգեպատ, Պերոզի⁴¹, Ահճիր, Գղնի, Նուզան, Վարջան, Բահզ, որ են Պարթևք, Զարմուկան⁴², Շերմուկան, Գողբան: Ունի լերինս և գետս, և կղզիս, Ե, և ի հեշմուկ կղզի մի հանդէպ Արեաց ի Հնդկաց ծովին, որոյ բնակիչքն թղկունք են Գ թղեան հասակաւ և պատերազմին հաւուցն խորհուց՝ վասն Հարակելոյ նոցա զերկիր նոցա:

Սկիւթայ, որք Ապախտաւրք այսինքն Թուրքն. սկսանի սահմանք նոցա ԻյԱթ գետոյ մինչ ի Մօրն լեառն և ձգի մինչև ի Ճենս: Եւ Եմաւոն⁴³ լեառն բարձր և երկայն: Եւ ունի աշխարհս ԽԳ՝ Սողիկ, Թուխարիկ, Հերթախք⁴⁴ և այլ խուժադուժ անուանք, և լերինս և գետս և դաշտս անասպատս ջերմայինս և անջրրդիս: Եւ են մարդիկ երկրին հաստ անձամբ, որ են ի Թուրքաստանի:

Հնդկաստան եկից կայ նաւաց աշխարհին և յերի կայ Սկիւթայ⁴⁵. և են Հրնդիկք բաժանեալ աշխարհս, զոր բաժանէ Գեհոն գետ. և ունի արեւմտից կողմն ազգս ԾԵ, իսկ արեւելից⁴⁶ կողմն ազգ ՀԲ: Ոմանք ի նոցանէ մարդակերք, ոմանք ազևորք, ոմանք կարճահասակ տափաքիթք, լայներեսք, քսպիտակք, ոմանք մերկիմաստունք, որ գործ անիրաւութեան ոչ գործեն և զմարմինս կենդանեաց ոչ ուտեն, և երկարկեայք: Ունին լերինս և գետս և կղզիս, լինի և երևէ ամբննս (?), ունի որս եղջիրքն, նա սպաննէ զառիւծն, և կորանդն և կապմայմունք, արաղաղք⁴⁷ փետրամորուք և փեղզ և վագերք և վիշապք և մեծ մրջիւնք և մրջմնառիւծք հեղք, մկունք, բղամշկայք և երկրադար գաղան, միեղջերովի, որ մեծ է քան զփիղ և ի վեր աղինն ճանք, և զփիղ լեզուան սպանանէ, և հաւն փասկուճ և մաշկերանոյ և լիս եղջիրայ: Լինի և ոսկի ընտիր և մարգարիտ, և ակն ամենագուհար. լինի և պղպեղ և սինգոսեղ և ոտրովի ճառք, հալուեայ, փղանգեայ մուշկ, քաֆուր, ճանդատակ, դարսենիկ:

[Տ]արարոսիովն⁴⁸ է մեծ կղզի՝ ՌՃ մղոն երկայն, ԾԶ լայն, յերի կալով Հրնդկաց, և ունի շուրջ զիւրե այլ կղզիս մասունս ՌՅԸ: Ունի լերինս և գետս և ազգս ԺԲ: Լինի ի նմա ոսկի և ակունս պատուական, և գաղանք՝ փիղ և վագր: Եւ արք աշխարհին վարսիւք կնոջ պսակեն զգլուխս իւրեանց:

28 A Թկլաղա 29 B զՄաղմ 30 B զԳուրմական 31 B զՄնդ 32 A զՍպետ
33 A զԱպաստան 34 A զԱղօն 35 A զոհարք 36 A զոհարք 37 A Կշտ 38 A Ապրշահայ
39 A Հր 40 A Կատշատ 41 A Պրոզէ 42 A Զարմական 43 B Եմաւոն 44 B Հերթաշք
45 A Սկիւթայ 46 B յարեւմտից 47 B խօսք աղաղակ 48 A Զարարոսիւն

Ճենաստան⁴⁹ յերի կալով Սկուիայ և մինչև յանձանօթ յերկիրն: Եւ է ճենաստան ընդարձակ դաշտ տարածեալ, յորում բնակեալ են յազզ Իթ, յորոց Ա մարդկեր է: Ունի լերինս և գետս. և լինի նմա դարիճանիկ և կաաիմոն և հրեշմուկայ և հաւ սիրամարգ, տատ և բրբում յոլով, և ապրիշում շատ և ազնիւ, որոց արքայն կոչի ճենբակուր, որ նստի ի քաղաքին Սիւսիայ⁵⁰ և հասարակաց զգետ երկրին կերպասեղէն է:

Իսկ անձանօթ երկիր Սինէացոց⁵¹ առ յերի կալով ճենաց, յորում են ազգ Ե, քայց պատմի զանցանէ անձանօթ մարդիկն և դժուարայհաւատալի, զի են, ասեն, անընդելք, մարդակերք, կիսանձունք, վիշապոտունք, հաւակտուցք, կիսագաղանք, կիսամարդիք անզուխք, այլաձևք, ահարկուք, անպատմելիք ի մարդկանէ:

ՍԱՀՄԱՆՔ ԻՇԽԱՆՈՒԹԵԱՆ ԱՇԽԱՐՀԻՆ ՀԱՅՈՑ ՄԵՍԱՅ⁵²

Բարձր Հայք ունի գաւառս Թ. զԴարանաղի, զԱղիճ, զԱղուր, զԵկեղեց, զՄանանշի, զԴերջան⁵³, զՍպեր, զՇաղգամք, զԿարին: Ունի լերինս Դ. և երէս քաղումս, հաւս պիտանիս և ջերմուկս և աղս⁵⁴, և է բարձր քան զամենայն երկիր, քան զի բնդ Դ կողմանէ արձակէ գետս. և քաղաք է սորա Կարին, որ Թէոդուպոլիս կոչի:

Երկրորդ Հայք յերի կայ բարձր Հայոց, ունի գաւառս Ը. զԽորձէն, զՀաշտէնս, զՊաղնատուն, զԲալուհոլիտ, զԾոփաք⁵⁵, զԽանձիթք, զԳովզէք, զԴեղիկ: Ունի բերդ, գետս և լերինս. ունի երէս և հաւս և ձկունս, և ի գաղանաց՝ զառիւծն:

Աղձնիք առ Տիգրիս⁵⁶ գետով կայ. գաւառս ունի Ժ. զԱրզիւն, զԱնփառներտ, զՔեղ⁵⁷, զԿեթիկ, զՏատիկ, զՍալնուանս⁵⁸, զԽերհեթ, զԴեղ, զԱլուածոր, զՍասուն. և ունի նոյզ և երկաթ, զթղոր և ունի հաւ զգեհոն:

Տուրաորերան⁵⁹ յերի կալով Չորրորդ Հայոց գաւառս ունի ԺԶ. զԽոյթ, զԱսպակունիք, զՏարօն, զԱրշամունիք, զՄարդաղի⁶⁰, զՄանանաղի, զԴասանաուորք, զՏուարձատափ⁶¹, զԴղաւ⁶², զՀարք, զՎարժունիք, զԵրիվարք. զԲզնունեաց երկայնութեամք ճ մղոն և յայնութեամք Կ: Լինի ի նմա գաղաղէն և մեղր, նաւթ⁶³ և երկաթ, մաշկամիրք և պաստակք⁶⁴:

Մոզք⁶⁵ յելից կայ Աղձնեաց յամուր ստորոտ լերինն, գաւառք ի նմա Թ. Իշայր, Իշոց գաւառս, Առնենից ձոր, Միշա⁶⁶, Առանձնակ⁶⁷ Մոզս, Արքայից գաւառ, Արգաստեացովիտ, Զերմածոր⁶⁸. ունի մրգոյ խնձոր⁶⁹ և մանրագոր և բնկոյզ. ի գաղանաց՝ զինձն գեղեցկախայտ, հաւ, զկաքաւ⁷⁰:

Կորճայք⁷¹ յելից կա Մոկաց առ Ասորեստանեաւք⁷², գաւառք նորա Թ. Կորդիս⁷³, Կորդուն, Ասուանդ, Աղմոթղանս, Որսիբան⁷⁴, Կարսպպունիս, Մախուկն էլի, Փոքր Աղբակ: Ունի զառիկ և պտուղ⁷⁵ ազնիւ:

Պարսկահայէն յելից կուսէ կայ Կորճայից առ Ասորպատականաւ. գաւառս ունի Թ. Աղու, Կուսիճան, Մարի, Թիափիու⁷⁶, Ծսառնայ⁷⁷, Տամբատ, Զարհեան⁷⁸, Զարուանդ, Հեր: Ունի երէ, ցիւռ և այժեամն:

49 A մենաստան 50 A Կոսայ 51 B նսինեացոց 52 A Մեծաց Հայոց 53 A զԴերջանան
54 A աղսս 55 B զԾոփաթ 56 B Տիգրիս 57 A զՔիշ 58 զՍալնուանսս 59 A Ջուրաորերան
60 A զՄաղիւզ 61 B զՏուարձատափ 62 A զԴղաւ 63 A նոթ 64 B պակ 65 A Կոզ
66 B Միջակ 67 B Առանձուկ 68 A Զերածոր 69 A չիք ունի մրգոյ խնձոր 70 A զայքաւ
71 A Կորճ 72 B Ասորեստանօք 73 B Կորդիս 74 A Որսիբան 75 B պուղ 76 B Պափիու
77 A Ծսառնայ 78 B Զարհանդ

Վասպուրական ի մտից կոչս է Պարսկաստանոց յերի Կորճայից: Գաւառք են նորա ԼԶ. Ռշտունիք⁷⁹, Տոսպ, Բզունիք⁸⁰, Արշակողիդ, Բառողովիտ⁸¹, Գառնի, Առբերանի, Բուժունիք, Կղանովիտ, Հայոց ձոր, Աանիտան, Անձեացիք, Տրապա-տունիք⁸², Երուանթունիք, Մարդաստան, Արտաղ, Աղբակ մեծ, Անձահից⁸³ ձոր, Թոռնաւան⁸⁴, Ճուաշ, Կրճունիք, Վրճունիք⁸⁵, Պալունիք, Արտաշիզան⁸⁶, Արտաւ-ենան, Բաբան⁸⁷, Գաւաբան, Գաղբիկան, Մագանդ, Վարժունիք, Գողթն⁸⁸ զինա-ւէտ, Նախջուան⁸⁹ քաղաք:

Սիւնիք յելից կայ Այրարատոյ⁹⁰ ի մէջ Երասխայ և Արցախայ: Գաւառք են նորա ԺԲ. Երնջակ⁹¹, Ճահուկ, Վայոց ձոր⁹², Գեղարքունի, յորում է ծովն, Կո-տայք, Աղահէճ, Ծղուկք, Հարբանդ⁹³, Բաղք, Զորք, Արեիք⁹⁴, Կոսական: Լինի ի նմա մուրա և զերայրի⁹⁵ և նուան. և ամուրք են:

Արցախ⁹⁶ յերի կայ Սիւնեաց: Գաւառք ունի ԺԲ, զոր Աղուանք անուանեն. զՄիւս Հիւրանդն, Վակունիք, Բերդաձոր, Մեծիրան, Մեծկուանք, Ապիանք⁹⁷, Պածկանք, Սիսականք, Կոտայք⁹⁸, Քուտիփաւանէս⁹⁹, Կողթ, յորում լինի քարա-խունկն:

Փայտակարան յելից կայ Ուտիայ, առ Երասխա: Գաւառս ունի ԺԷ (sic) դոյր (sic) այժմ Ատրպատական ունի. է փորակէ, Հրակարտպերուժ¹⁰⁰, Վար-զանակերտ, Քրական, Ռոտրաշայ, Քաղանդոտ¹⁰¹, Խանի Թաշ, Բաղաւան¹⁰², Սպանդարան, Որմզդան, Կաղբք: Լինի ի նմա բամբակ¹⁰³ անբաւ և զարի բնա-րոյս:

Ուտա ի մտից կայ Երասխայ ի մէջ Արցախայ և Կորս զետոյ¹⁰⁴, զոր Աղու-անքն ունին: Գաւառքն նորա է. Առաստղոտ, Առիզոտ¹⁰⁵, Պայեակ, Գարդմանք, Շագուշէն, Ուտի առանձակ, յորում է Պարտաւ քաղաք: Լինի ի նմա ձիթանիք և յամբիկ, և ունի հաւ՝ զկատակ:

Գուգարք ի մտից կայ Ուտիայ: Գաւառք են նորա Թ, զոր Վիրք ունին. Զո-րափոր, Կոզափոր¹⁰⁶, Ծորափոր, Տաշիր, Թոնլս¹⁰⁷, Կանգարս, Արտահան, Զա-տախէթ, Կղարջք: Լինի նմա նալութ, հաճարիք ծառ և սրովել և տօսախ:

Տայք ի մտից կայ Գուգարաց¹⁰⁸, ամրոցովք իւրովք և բերդօղք (sic): Ունի զաւառս Ը. Կող, Բերդախտ, Պարտիզափոր¹⁰⁹, Գուրաղս, Ճակատս, Արսեաց փոր: Ունի թուղ և նուան, աղտոր և նուշ:

Այրարատ ի միջի կայ յառաջասացիւոց աշխարհացդ: Գաւառս ունի Ի. Բա-սեան¹¹⁰, Գարեղեանք¹¹¹, Արեղեանք, Ապահունիք, (Աշարունիք)¹¹², Բարիա-ւանա¹¹³, Ծաղկէտան, Կողովիտ, Ճակաղնէ, Ծծումք, Շիրակ, Արագածոտան, Մա-սեացոտան, Նիդ, Կոտայք, Մաղաղ, Վարժունիք, Աշոտս, Ոստանն Շարուր և Դվին քաղաք դոցա: Ունի յերինս զԱրագած, զԿորդուղ, զՄասիս՝ տապանակաւն, և զեռս և զաշոտս պիտանիս և ամենայիս, երէս¹¹⁴, հաւս բազումս աղգի աղգի և զեղեցկատես և քաղցր ի ճաշակս. և ունի զմայր եկեղեցեաց որ ի Վաղարշա-պատ քաղաք, որ է Էջմիածինն, և զսուրբ Շողակաթն:

⁷⁹ A Ռուշունիկ ⁸⁰ A Բզունիկ ⁸¹ B Բառողովիտ ⁸² B Արպատունիկ ⁸³ A Անձահից
⁸⁴ A Թոռնաւան ⁸⁵ A Վրճունիկ ⁸⁶ A Արտաշիզան ⁸⁷ B Բաղան ⁸⁸ B Գողթն ⁸⁹ B Նախ-
ջուան ⁹⁰ A Արատոյ ⁹¹ B Երնջակք ⁹² A Վայոյ ձոր ⁹³ A Հարբանա ⁹⁴ A Արէելիք
⁹⁵ A զերաթի ⁹⁶ A Արցախ ⁹⁷ A Ապիանք ⁹⁸ B Կոտայք ⁹⁹ B Քութիփաւանեայ
¹⁰⁰ B Հրակարտպերուժ ¹⁰¹ A չիք Ռոտրաշայ, Քաղանդոտ ¹⁰² A Բաղաւան ¹⁰³ A բանակակ
¹⁰⁴ A Ա չիք և զարի բնարոյս: Ուտա ի մտից կայ Երասխայ ի մէջ Արցախայ և Կորս զե-
տոյ ¹⁰⁵ A Առիզոտ ¹⁰⁶ B Կողբակփոր ¹⁰⁷ B Թոնլս ¹⁰⁸ A Գուգարաց ¹⁰⁹ B Պարտիզիփա
¹¹⁰ B Բասան ¹¹¹ B Գարեղեանք ¹¹² B օրինակում չկա ¹¹³ A Բաւէաւանդ ¹¹⁴ A Էրէս

[ԱՆԵԱՐՀ ԿԻԼԻԿԵՑԻ]

Կիլիկիայի ի միջի կայ Ասորոց և Գամբաց: Ունի գաւառս և բերդս և գետս
բազումս և աղբերս¹¹⁵. երէս¹¹⁶, զարչ¹¹⁷ և զինձ¹¹⁸, եղն, սլատան¹¹⁹, այծեամն
և մարիս վայրի, վիթ և վո¹²⁰ և գոմեշ և հաւ սիրամարգ և սալամ, կարաւ և տու-
ռէձ, արաւ¹²¹, արագիլ, բաղէ և չոր: Ունի միրգս¹²² զխնձոր¹²³ և տանձ¹²⁴ և սա-
լոր և ծիրան, թրինչ և նումայ¹²⁵, նարինչ և լիմաւ¹²⁶: Ունի երկաթ և աղ, բամ-
բակ¹²⁷ և ապրիշում¹²⁸, արջասպն և ծծումբ, շերմուկ և բորակ և ձիւթ սեաւ և
սպիտակ, և մայրաբաղար զՏարսոն¹²⁹ և զՍիս, ուր է ապակէ հողն¹³⁰, և զԱ-
լաս¹³¹ նաւահանգիստ բազում նաւաց¹³². լինի մուղուալայ և շապալութ, հաճար՝
Թ ցեղ¹³³, բուղ և զաֆրան¹³⁴, վարդ և մուրտ և մանուշակ և եղջիւրի¹³⁵ ծառ և
ձիթապտուղ և աղտոր և նուշ և արմաւ և կաղին, արքայրնգոյլ¹³⁶, թուղ և նուռն,
սարեկ և մաննեխ, պատեխ, ձմերուկ, շամամ գեղեցկախաչտ և կոթայ, սերկեիլ
և յունապ, կասկ և հոյն յանտառի¹³⁷ և Սանսպարի¹³⁸ փիճոյ և այլ բիւր բարիս
անթուելիս:

A. A. АНАСЯН

ГЕОГРАФИЯ ТОВМАСА КИЛИКЕЦИ

Резюме

На основе сличения двух рукописей, хранящихся в Матенадаране имени Маштоца, автор публикует небольшую работу по географии, которая имеет непосредственное отношение и к краткой редакции армянской «Географии» («Ашхарацуйц») VII века. Г. Инджичян, Г. Алишан, Б. Саркисян и другие исследователи были знакомы с этой работой Киликеци по рукописям, находящимся в Венецианском книгохранилище мхитаристов. Они установили имя автора и эпоху, в которую он жил (XIV в.), однако оригинал до сих пор не был опубликован. Недавно выяснилось, что два экземпляра этого произведения находятся в Ереванском Матенадаране имени Маштоца (рук. №№ 1518, 163а—165а, 177а, 87б—90б). Первые две главы публикуемой рукописи представляют географию стран Азии и исторической Армении, третья же глава целиком посвящена Киликии и содержит интересные данные о ее естественных богатствах, а также растительном и животном мире.

115 В աղբերս 116 В էրէս 117 В գաղէ 118 А զինձն 119 А սլատան 120 В վո
121 А արաւ 122 В միրգ 123 А զխնձոր 124 А տանձ 125 А նումա 126 А լիմա 127 А բան-
աակ 128 В ապրիշում 129 А զՏարսոն 130 А ապակէ հողս 131 А զԱլաս 132 В նաւաց
133 А հաճար, ցեղ 134 В զաւֆրան 135 В եղջիւր ծառ 136 А արքայրնկուղ 137 А յանդառի
138 А Սինսապարի

A. H. ANASSIAN

LA GEOGRAPHIE DE THOMAS DE CILICIE

L'auteur publie le petit ouvrage de géographie de Thomas de Cilicie apparemment lié à la rédaction abrégée de la Géographie arménienne du VII^e siècle et dont le Maténadaran d'Erévan possédait deux copies récemment mises au jour (ms 1518, 163^r — 165^r; ms 1770, 87^v — 90^v).

Les philologues Gh. Indjidjian, Gh. Alishan, B. Sarkissian et d'autres eurent connaissance de cet ouvrage à la Bibliothèque de la Congrégation des Mékhitaristes de Venise. Ils en déterminèrent l'auteur et l'époque (XIV^e s.).

Ce texte, publié pour la première fois, concerne les pays asiatiques, la géographie de l'Arménie historique. Le troisième chapitre est entièrement consacré à la Cilicie, la flore, la faune et les ressources naturelles de cette contrée.